

Presentación

Este volumen de *Estudios de Lingüística Aplicada* es bastante típico para nuestra revista en cuanto a su temática, la cual, como siempre, es muy variada. Sin embargo, la mayoría de los trabajos, con excepción del de Melva Márquez —ubicado en el área de terminología—, se sitúan en el campo de la enseñanza de idiomas. A su vez, los artículos del área de la enseñanza de idiomas abarcan distintos problemas, a saber: diferentes aspectos del proceso de comprensión de lectura y el uso de la literatura, el procesamiento del lenguaje y la adquisición de la gramática, la producción escrita y el desarrollo de diferentes competencias, las actitudes y la motivación de los estudiantes, entre otros. En cuanto a las lenguas como material de estudio, varias de éstas están en juego: español como L1, español como L2, inglés y francés como L2. Finalmente, cabe mencionar la geografía de los estudios: dos artículos provienen de países extranjeros: Holanda, España y Venezuela, dos artículos representan la ciudad de México, uno, la Universidad Autónoma Metropolitana (Iztapalapa) y el otro, la Universidad Nacional Autónoma de México. También hubo cabida para las universidades de provincia, en este caso hay dos trabajos que provienen de la Universidad Autónoma del Estado de México (Toluca).

El volumen se abre con el artículo “Los anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español”, de Melva Márquez, situado dentro del área terminológica del español con el énfasis en los préstamos léxicos, entre los cuales se analizan los anglicismos. La terminología como una rama de la lexicología ha tenido un desarrollo rápido en los últimos decenios debido a las demandas de las tecnologías modernas, y es un campo interdisciplinario que se estudia desde diferentes ángulos. El trabajo de la investigadora venezolana busca analizar los préstamos del inglés en el ámbito de la informática donde éstos aparecen frecuentemente sin adaptarse a las normas morfosintácticas del español. Partiendo de un corpus del español de España y Venezuela, la autora examina su comportamiento morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, y propone una tipología de los

anglicismos que podría tener diferentes aplicaciones en el campo de las ciencias y tecnologías modernas.

El siguiente trabajo, de Margaret Lee y Javier Vivaldo, intitulado “El texto literario como andamiaje para el desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales en inglés como lengua extranjera”, se sitúa en el área de la enseñanza de idiomas, más concretamente, en el uso de la literatura en la enseñanza del inglés. El estudio, apoyado en un sólido marco teórico, fue efectuado por los autores en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, dentro de un programa de lectura extensiva que fue construido por medio de módulos. Éstos, a su vez, giraron alrededor de dos novelas famosas de escritores estadounidenses (*1984*, de Orwell y *Of mice and men*, de Steinbeck), e incluyeron diferentes elementos como construcción de una base de conocimiento previo, distintos tipos de lectura y discusiones grupales, análisis de las versiones cinematográficas de las novelas, etc. Los autores muestran de manera convincente que este tipo de trabajo con textos literarios no sólo contribuye al desarrollo de varias competencias, sino también ayuda a desarrollar una visión crítica e intercultural de los alumnos, la cual, a su vez, facilita el aprendizaje de idiomas.

Kees van Esch, Pieter de Haan, Louise Frissen, Iciar González y Ángela de la Torre, con su trabajo “Evolución en la competencia escrita de estudiantes de español como lengua extranjera”, continúan con el asunto de la producción escrita de textos académicos que estos mismos autores tocaron en un artículo publicado en el número 39 de *ELA*. Este tema, como es bien sabido, resulta de primordial importancia en la enseñanza de cualquier idioma, en este caso, del español. El equipo internacional de investigadores reporta los resultados de un estudio realizado en la Universidad de Radboud Nijmegen con los estudiantes holandeses de español. El análisis de la coherencia y la cohesión en sus diferentes modalidades y manifestaciones lleva a los autores a la conclusión de que los estudiantes están aprendiendo paulatinamente la habilidad de producir textos argumentativos que se acerquen a los textos de hablantes nativos. De ahí surgen algunas recomendaciones para la enseñanza de la escritura en español como L2.

Procesamiento del lenguaje es el tópico de los siguientes dos artículos. El primero de éstos, “The effects of processing instruction on the acquisition of English progressive aspect”, de Marilyn Buck, trata de la adquisición del aspecto progresivo en inglés por alumnos hispanohablantes. Cabe mencionar que la adquisición de segundas lenguas es una de las líneas de investigación más fuertes en el Departamento de Lenguas Extranjeras.

mento de Lingüística Aplicada del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, y dentro de esta línea se ha formado un grupo de estudios sobre el aspecto. Se planea publicar los trabajos de este grupo en un número temático de *ELA*. Sin embargo, aquí presentamos ya un avance de este tipo de investigaciones. El trabajo de Marilyn Buck indaga sobre los efectos de la enseñanza de la gramática con el método de *input* estructurado de VanPatten. Se compara este método, basado en ciertos principios y estrategias que participan en el procesamiento del lenguaje, con la enseñanza tradicional. La comparación sustentada de manera experimental queda a favor de la enseñanza por procesamiento. El grupo que aprendió con este método supo interpretar y producir mejor las estructuras con presente progresivo en inglés, en comparación con el grupo de la enseñanza tradicional y, consecuentemente, avanzó más en el proceso de adquisición de L2. Los resultados de esta investigación tienen implicaciones importantes, tanto teóricas (para el estudio de los fenómenos aspectuales) como prácticas (para la enseñanza de los elementos gramaticales en el salón de clase).

Pauline Moore y Sofía Argumedo, en su artículo “Análisis del procesamiento del léxico en inglés en lectores universitarios principiantes”, siguen con el tema del procesamiento del lenguaje; en este caso se aborda el procesamiento del léxico durante la lectura en inglés como L2. Las autoras buscan el sustento teórico para su análisis en las teorías psicolingüísticas del acceso al léxico mental y contrastan los datos de su estudio con estas teorías. El proceso de lectura se examina por medio de protocolos de pensamiento en voz alta, lo cual permite observar las estrategias que utilizan los alumnos principiantes cuando enfrentan el texto con un alto número de palabras desconocidas. Las investigadoras llegan a la conclusión de que probablemente necesitarían otro modelo de acceso al léxico mental, quizás, basado en los aspectos fonéticos de las palabras, para una mejor explicación de sus resultados.

El último artículo, “La lengua francesa como opción en los estudios de licenciatura: actitudes de alumnos universitarios”, de Clara Uribe, se dedica a uno de los problemas controvertidos dentro del área de la adquisición de segundas lenguas que concierne a las actitudes de los estudiantes de lenguas extranjeras. La autora investiga las actitudes de dos grupos de francés: uno lo constituyen estudiantes de la licenciatura en Lengua y Cultura Francesas, y otro, estudiantes de la licenciatura en Lenguas. Con el propósito de observar las percepciones de los alumnos en cuanto a la lengua francesa, su cultura y su aprendizaje, se apli-

caron varios instrumentos, entre ellos cuestionarios, entrevistas y narraciones de los alumnos. Los resultados han demostrado que los estudiantes no tienen un buen nivel de aceptación del francés. A raíz de esto, la autora propone cultivar la motivación integral en los alumnos y actitudes favorables hacia el idioma como metas importantes en la enseñanza del francés.

El volumen se cierra con dos reseñas: una de Marisela Colín al libro de Luis Fernando Lara, *Curso de lexicología*, editado recientemente por El Colegio de México, y otra de Victoria Zamudio sobre el libro de Daniel Cassany, *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*, que estamos recomendando a nuestro público.

Natalia Ignatieva
Editora responsable de *ELA*